

La literatura infantil y juvenil es noticia

Los jóvenes, los más pequeños, y también muchos padres están de enhorabuena. Las últimas novedades del mundillo literario les ofrecen una ayuda inestimable a la hora de elegir lectura.

Dos obras para un investigador

Los objetos de atención de las novedades que a continuación mencionaremos son los niños y la juventud. Se trata de dos libros que tienen un mismo autor, Xabier Etxaniz.

El primero de los trabajos de Xabier Etxaniz, publicado por la editorial Pamiela, lleva el título de "Euskal Haur eta Gazte Literaturaren Historia". En el mismo, además de hacer un repaso crítico del género, se adelanta una visión de futuro. Se especifica qué es lo que se ha hecho hasta ahora, cuáles son las obras dirigidas a los niños publicadas en Euskal Herria y qué lugar ocupan en comparación con las realizadas en el extranjero. Estos contenidos completan la primera parte del libro de Etxaniz. Al final del mismo, Xabier Etxaniz destaca: "La producción vasca de literatura juvenil es comparable a cualquier otra a nivel mundial. Durante años hemos estado rezagados, pero ahora nos encontramos al mismo nivel".

La obra además de ser un libro de consulta, cumple también funciones de guía. Puede por

ello resultar de interés para bibliotecarios, profesores y padres.

El segundo libro de Xabier Etxaniz ha sido editado por la Diputación Foral de Alava en formato de catálogo, con el título "Euskarazko haur eta gazte literaturaren ilustratzaileak". Un volumen que recoge la obra de 24 ilustradores y adjunta una ficha sobre cada uno en la que se explica su producción hasta el momento y se ofrecen dos dibujos de cada autor. Oportunidad excelente para conocer a los ilustradores y apreciar una pequeña muestra de su obra.

Guía literaria de la Escuela de Magisterio

Por otra parte, la Escuela de Magisterio de Eskoriatza ha publicado la guía literaria "Haur txikiakentzako liburu-gida (0-7 urte)", donde en pocas páginas se abarca una amplia muestra de auto-

res, tales como Esopo, Asun Balzola, Heine, Kitamura o Beatrix Potter por citar algunos. El equipo de trabajo de los profesores Pello Añorga y Nerea Alzola, ambos pertenecientes a la Escuela de Magisterio de Eskoriatza, es el autor de ésta guía. Un volumen elaborado con el ánimo de relacionar al niño con el libro desde su primer año de vida. Junto con la presentación de la guía, los autores de la misma invitan a fortalecer el hábito de la lectura: "Compre libros durante todo el año, tal como hace con los alimentos. Procure también, cómo no, elegir aquellos libros infantiles que sean de su gusto, porque con la literatura infantil usted puede disfrutar tanto como sus hijos. Y para terminar, sepa que a tan tempranas edades, debe saber explicar con sus propias palabras cualquier libro (incluso el mejor), si es que pretende conectar con el niño".

SUMARIO

- 1** La literatura infantil y juvenil es noticia
- 2** Breves
Begoña Bilbao y Karmele Esnal
Agenda
- 3** Más empresas en los planes de euskera
Programa Ariadna
- 4** Personajes
A primera vista



En el libro de Xabier Etxaniz se muestran 48 ilustraciones de 24 dibujantes.

BREVES**50 títulos de la colección *Klasikoak***

Después de publicar 50 libros en los últimos siete años, la colección *Klasikoak* ha cumplido ya la mitad de su andadura. La asociación *Klasikoak S.A.* se fundó hace siete años, con el objetivo de editar 100 de las obras básicas en la historia del pensamiento humano. Los impulsores de la iniciativa esperan publicar los 50 títulos restantes para completar la colección en el plazo de 10 años.

Entre los fundadores se encuentran la Universidad del País Vasco, la Universidad de Deusto y algunas instituciones bancarias. Pello Salaburu, Rector de la UPV, ocupa la presidencia de la asociación y Andoni Unzalu es el director de la misma. En la coordinación de *Klasikoak* está el traductor Xabier Mendiguren Bereziartu, que organiza el trabajo del grupo de personas que forman parte del comité científico de la colección. *Klasikoak* reunirá obras de notorios pensadores de todo los tiempos: Aristóteles, Descartes, Montesquieu, Sartre, Chomsky....

Diccionario Euskara-Ingelesa / English-Basque con *Egunkaria*

Desde finales de Febrero *Euskaldunon Egunkaria* ha lanzado a la venta el diccionario Euskara-Ingelesa / English-Basque del estadounidense Michael Morris. El diccionario está editado por la Fundación Kludio Harluxet, y va dirigido a todos aquellos euskaldunes que estudian inglés. En sus 1.200 páginas el diccionario del estadounidense Michael Morris recoge 80.000 palabras y sus significados. Además del significado de palabras concretas, el diccionario muestra la pronunciación correcta de cada una de ellas, dispone de una amplia base gráfica, un anexo gramatical, e ilustra sobre una serie de conceptos culturales vigentes tanto en Inglaterra como en los Estados Unidos. Los fascículos del diccionario de Morris se venden los miércoles y sábados de cada semana junto con los ejemplares de *Euskaldunon Egunkaria* al precio de 375 pesetas.

**Begoña Bilbao-Karmeale Esnal**

El pasado 16 de Febrero se celebró en Durango la asamblea anual de la Asociación de Escritores Vascos. En el acto se trataron temas relacionados con la escritura y con la propia Asociación y, al igual que los dos años anteriores, se

homenajó a varios socios. En esta ocasión los elegidos fueron Jose Antonio Arana Martija, Andoni Lekuona, Txomin Peillen, Begoña Bilbao y Karmeale Esnal. Algunos detalles sobre estas dos últimas en las siguientes líneas.

Begoña Bilbao es bermeana y tiene 65 años. Lleva dedicada gran parte de su vida a la docencia y a lo largo de los últimos años ha ocupado el puesto de técnica de euskara del Ayuntamiento de Bermeo. En 1990 ganó el premio Ciudad de Irún con la narración *Isuritako ura ez da batzen*; única novela que ha editado, aunque tiene escritas otras tres. Trabajadora incansable en favor del euskera, en 1976 fundó en Bermeo, junto con otras personas, el primer euskaltegi de Euskal Herria. Ha realizado además un estudio profundo del lexico y el verbo de su localidad de nacimiento.



Karmeale Esnal nació en Donostia. Después de consagrar al magisterio gran cantidad de años, hace poco se ha jubilado de su trabajo en el Liceo Santo Tomás. No tiene editado ningún libro, pero es autora de numerosos artículos. Son muy conocidos,

aquellos que publicó en la sección *Gazte naiz* de la revista *Zeruko Argia*. También ha estado en contacto con el ambiente teatral. Además de pertenecer al grupo de teatro *Jarraí*, ha colaborado con Ramón Saizarbitoria en diversas obras.

AGENDA**Igartza: Premio reconvertido en Beca**

El Ayuntamiento de Beasain, la empresa CAF y la fundación Elkarlanean han creado la 1ª Beca *Igartza* de Creación Literaria para nuevos autores. Esta Beca sustituye al certamen literario que con la misma denominación se creó en 1994. Se podrán presentar a la beca proyectos literarios, bien sean novelas o colecciones de cuentos. La ayuda alcanza una cuantía de 500.000 pesetas y para poder optar a ella, ha de enviarse un boceto de la

narración al Departamento de Euskera del Ayuntamiento de Beasain antes del próximo 30 de Junio. El jurado adoptará su decisión antes del 5 de Setiembre.

UEMA Eguna

El día de la Mancomunidad de los Municipios Euskaldunes se celebrará en la localidad navarra de Arantza el próximo 24 de mayo. El programa ofrece la oportunidad de pasar el día en un ambiente propiamente euskaldun.



Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes?

del 20 al 27 de Abril en Abadiño

Cada vez más empresas en los planes de uso del euskera

Ya ha llegado a catorce el número de empresas que participan en los planes de uso del euskera. El primero de los centros laborales que se adhirió a estos programas se encuentra en el Alto Deba. Es en esta comarca donde más impacto ha tenido la iniciativa. De las catorce empre-

sas mencionadas, ocho son de esa zona. Pero además de en el Alto Deba, tanto en Gipuzkoa como en Bizkaia, poco a poco otras empresas comienzan a mostrar su interés. La mayoría de las iniciativas optan por los planes del Gobierno Vasco para el uso del euskera en el mundo laboral.

ALECOOP

Arrasate. Diseño finalizado, con el plan en lanzamiento.

ARLAN

Loiu. Plan en desarrollo.

CAF

Beasain. El plan se está desarrollando en la Oficina Técnica y en el Departamento de Investigación.

ELAY

Antzuola. Plan finalizado, y establecimiento de acciones para consolidar los logros.

FAGOR EDERLAN

Eskoriatza. Diseño finalizado, el plan se ha iniciado este año.

FAGOR ELEKTRATRESNAK

Arrasate. Informe de viabilidad finalizado, a iniciar el diseño del plan.

FAGOR SISTEMAS

Aretxabaleta. Diseño finalizado, el plan se va a poner en marcha.

IKERLAN

Arrasate. Plan en fase de inicio.

IRIZAR

Ormaiztegui. Diseño finalizado, el plan se va a poner en marcha.

JMA (ALEJANDRO ALTUNA)

Arrasate. Diseño finalizado, se va a iniciar el desarrollo del plan.

KUTXA

Donostia. Diseño finalizado, va a comenzar el plan.

LABEIN

Bilbo. Diseño finalizado, se va a iniciar el desarrollo del plan.

MAIER

Gernika. Diseño finalizado, se va a iniciar el desarrollo del plan.

MCC

Arrasate. Segundo año de desarrollo del plan.

CONVOCATORIA

Programa Ariadna

Las bases del Programa Ariadna, que ofrece ayudas para las iniciativas que fomenten la producción literaria y la traducción, se han publicado ya.

Ariadna subvencionará por una parte las traducciones literarias de obras del siglo XX, las de obras teatrales de cualquier época, y también aquellas que suministren información cultural. Por otro lado, las iniciativas para fomentar la lectura pueden optar asimismo a las ayudas de este programa. Para terminar, otra partida de los fondos está dedicada a los proyectos de formación de profesionales del mundo literario.

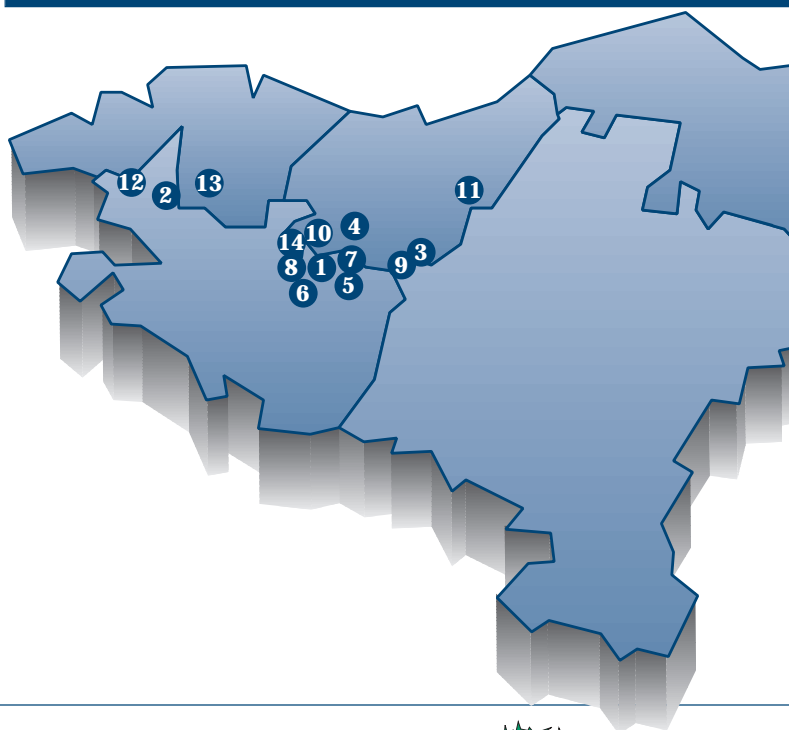
El plazo de solicitudes finaliza el 1º de mayo. Deben de enviarse a:

Europako Batzordearen

Kultur Saila, 4.22 Bulegoa.

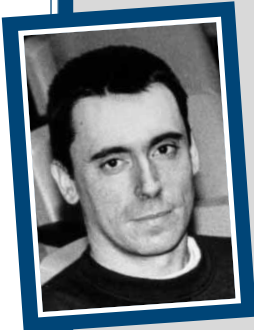
Rue de la Loi/Wetstraat 102.

1.049 Brusela.



- 1 ALECOOP
- 2 ARLAN
- 3 CAF
- 4 ELAY
- 5 FAGOR EDERLAN
- 6 FAGOR ELEKTRATRESNAK
- 7 FAGOR SISTEMAS
- 8 IKERLAN
- 9 IRIZAR
- 10 JMA (ALEJANDRO ALTUNA)
- 11 KUTXA
- 12 LABEIN
- 13 MAIER
- 14 MCC

Txema Garcia-Viana



La obra *Triangulo Hautsia* del donostiarra Txema Garcia-Viana, residente en Urnieta, ha ganado el premio literario Antonio Maria Labaien este año. El relato *Triangulo Hautsia* mezcla aventura y misterio. El protagonista de la narración es un médico participante en la 2ª Carlistada, que parte hacia Venezuela en busca del tesoro oculto por el pirata bayonés Michel Le Basque. Para ello, seguirá las pistas de una expedición que zarpó unos años antes con la misma intención. En su periplo se dará cuenta de que en el anterior viaje hubo varias muertes e intentará aclarar lo

sucedido. El misterio se develará repentinamente al final de la novela, al final de la aventura. No es el primer premio que gana éste joven donostiarra, ya que anteriormente hizo lo propio en certámenes literarios, en Bilbao y Urnieta. Asimismo hace doce años publicó un libro de poesía, *Ihesa*, con la editorial Susa. Txema Garcia-Viana trabaja de recadista. No tiene demasiado tiempo para escribir. Se pasa la mayor parte del día repartiendo paquetes con su furgoneta. Aunque los problemas de tráfico de Donostia no le inspiren demasiado como narrador, se ha autoim-

puesto una regla: dedicar a la escritura dos noches por semana. Es así como completó as 60 páginas del cuento *Triangelu Hautsia*. Este joven estudio el bachillerato en los Jesuitas de Donostia, luego se matriculó en magisterio, carrera que no llegó a terminar. Posteriormente iniciaría estudios de filología vasca con idéntico resultado. De ahí al mundo laboral como profesor de euskera en AEK y luego a su empleo como recadista, aunque "... el deseo de escribir seguía en mí, por eso decidí que debía volver a la escritura costara lo que costara", confiesa.

Iñaki Amundarain



El filólogo Iñaki Amundarain Arana ha presentado en la Facultad de Filología de la UPV en Gasteiz, su tesis: *Coordinación y elipsis en el euskera*. La tesis, dirigida por el miembro de Euskaltzaindia Patxi Goenaga, mereció la calificación de *cum laude*. El jurado estaba integrado por las siguientes personalidades: Rudolf de Rijk, Xabier Artiagoitia, Beñat Oihartzabal, Miren Azkarate y Jon Ortiz de Urbina.

En su trabajo, Amundarain analiza la elipsis en las estructuras coordinativas. Partiendo de las líneas marcadas por las discusiones literarias en ese campo, describe los hallazgos realizados en el euskera. Para ello ha contado con la ayuda de deportes

informáticos, que le han permitido analizar el corpus de la tradición. En su tesis Amundarain ha llegado a varias conclusiones, por ejemplo en el caso de las frases coordinativas ha puesto en entredicho algunos de los límites indicados en la literatura. En los sintagmas coordinativos y en cuanto a la marca de caso, llega a la conclusión de que la idoneidad de la elipsis depende de las condiciones morfológicas, y la del determinante de las condiciones sintácticas.

A primera vista

Euskal Herria Multimedia Entziklopedia en formato CD-ROM, la ha realizado Elhuyar Kultur Elkarte. Compatible tanto para ordenadores Macintosh como para PC, reúne 1.400 fotografías, 14 cortes de vídeo, 64 cortes musicales, 8.000 inserciones de texto, y 2.000 páginas de texto. Todo lo que se quiera saber sobre geografía física, geografía política, euskera, historia y cultura de Euskal Herria. Diseñada para aprender y divertirse al mismo tiempo, cuenta también con un par de juegos.



Si quiere recibir en su domicilio el Euskararen Berripapera gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Hizkuntza Politikarako Sailordetza
Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:

País:

Tel.:

Depósito legal: NA-2291-1997
ISSN: 1138-3062